

TRANSLATE



Translation



Dr. Varghese P A





TRANSLATE

What is translation?

Translation is the comprehension of the meaning of a text and the subsequent production of an equivalent text – translation – that communicates the same message in another language. The text that is translated is called the **source text**, and the language that it is translated into is called the **target language / text**.

Translation is therefore a process based on the theory that it is possible to abstract the meaning of a text from its forms and reproduce that meaning with the very different forms of a second language.



TRANSLATE

Woodhouselee's three principles

1. A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work: It means no errors or omissions, but also includes the idea that a translation is not a copy or a reproduction, but an original work in and of itself, even if its content is based entirely on another's work. The translator is not supposed to make additions, amendments, or annotations, except possibly when working on esoteric literary texts. The translator should not play the game of rewriting an original text so that it says "what the author meant" or "what the author should have said."



TRANSLATE

Woodhouselee's three principles

3. A translation should have all the ease of original composition: A Russian axiom states that if a translation is beautiful, it is not faithful, and if it is faithful, it is not beautiful. Translators must aspire to be good writers in their native language, and must know all the finer points of writing in the subject and language they are working in so as to produce a translation with "all the ease of original composition." In other words, a translation should not sound like a translation.



Role and Qualities of Translators

Bilingual: Mastery over the two languages

Familiarity with the subject matter of the text being translated;

Profound understanding of the **etymological and idiomatic correlates between the two languages**;

and

Finely tuned sense of when to paraphrase ("translate literally") and when to paraphrase.

Bicultural. A language is not merely a collection of words and of rules of grammar and syntax for generating sentences, but also a vast interconnecting system of connotations.

TRANSLATE

Role and Qualities of Translators

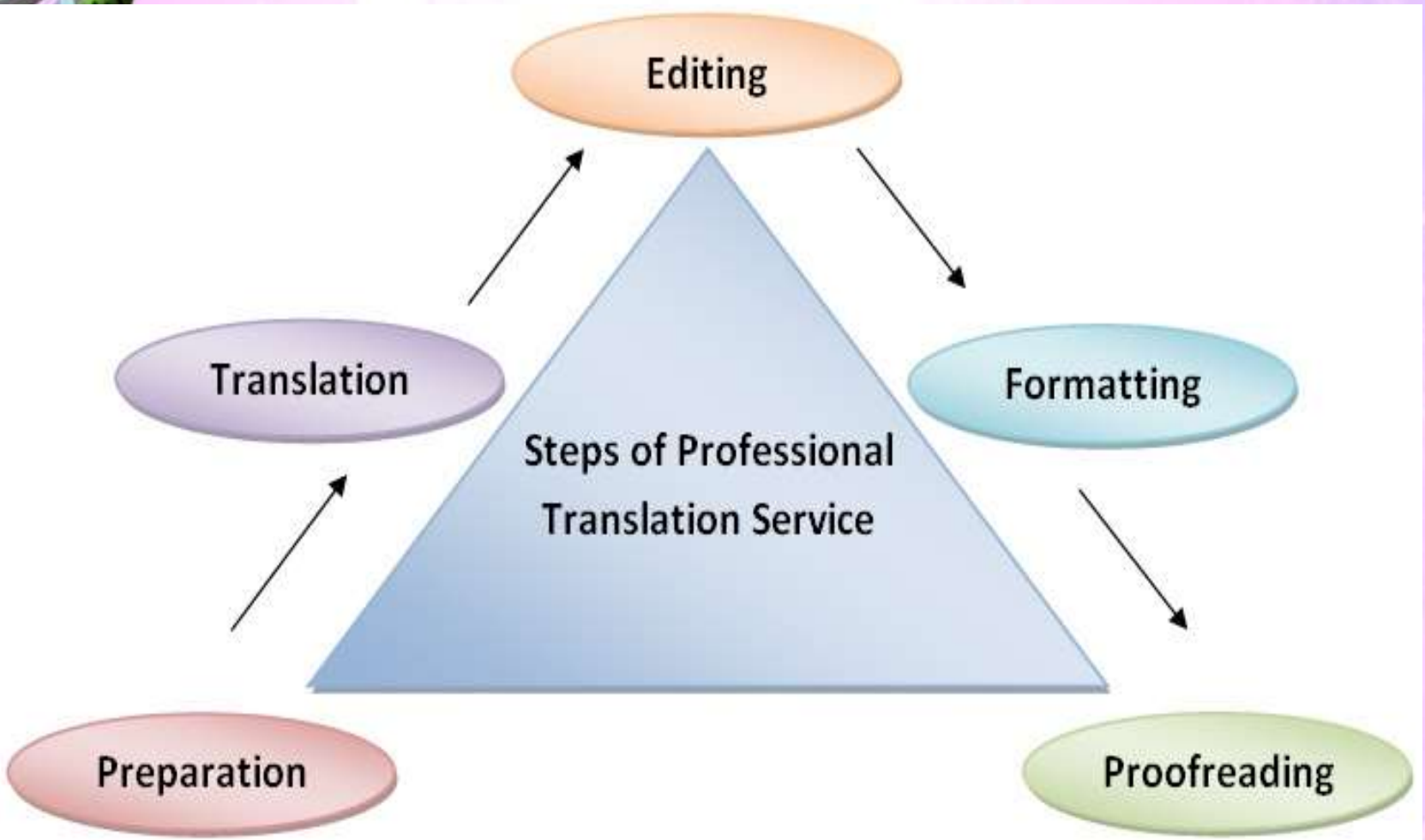
The English novelist Joseph Conrad, advised his niece and Polish translator Aniela Zagórska: Don't trouble to be too scrupulous... I may tell you that in my opinion "il vaut mieux interpréter que traduire" ["it is better to interpret than to translate"]



Dr. Varghese P A

TRANSLATE

Ideal Translation



Dr. Varghese P A



TRANSLATE

Ideal Translation : Accuracy

Fidelity / Accuracy:

Faithfulness is the extent to which a translation accurately renders the meaning of the source text, without distortion. A translator may render only parts of the original text, provided he indicates that this is what he is doing. But a translator should not assume the role of censor and surreptitiously delete or bowdlerize passages merely to please a political or moral interest. Editorializing may result in a prejudicial accented version of the source text or conversation, and it has a negative impact on the readability of the document or transcript.



TRANSLATE

Risks of Translation

Idioms / puns / euphemism / Non translatable words

Culture

Dress, food, traditions, relationships etc.

Comic texts

"Humor is the first gift to perish in a foreign language."

Poetry too is close to impossible to translate

"Poetry is what is lost in translation." -Robert Frost

TRANSLATE

rahmat
 danke 謝謝
 ngiyabonga
 Баярлалаа
 mersi barka welalin tack
 tesekkür ederim
 спасибо taatetai lava
 vinaka blagodar am
 dank je misaotra matondo
 paldies grazzi
 mahalo
 tapadh leat
 хвала
 asante manana
 obrigada
 tenki
 enkosi
 bayaralalaa
 grazie
 hvala
 maururu
 koszonom
 akun dankon aciú
 djiere dieuf lau
 mochchakkeram
 mamnun
 bedankt
 nanni
 nandri
 kiitos dankie
 chanyevani
 chnorakaloutioun
 gracias ago
 gracias
 sulpay
 go raibh maith agat
 дякую
 mamiun
 obrigado
 sobodi
 dekuji
 sagolun
 sukriya
 kop khun krap
 taiku
 arigato takk dakujem
 trugarez
 didi madloba
 kam sab hamnida
 rahmat
 terima kasih
 najs tuke
 rahmet
 arigato takk dakujem
 shukriya
 merce
 merci
 merce
 merpsi



Dr. Varghese P A